

2. Fedoulenkova T.N., Isinova K.S. Periphrasis and Word: Problems of Interaction // Language and Literature, volume № 5, 1999 // URL: [HYPERLINK "http://www.tsu.tmn.ru/frgf/journal/htm"](http://www.tsu.tmn.ru/frgf/journal/htm) <http://www.tsu.tmn.ru/frgf/journal/htm>

3. Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. – London: Claremont Books; Harmondsworth: Penguin Books Ltd, 1995. – 331 p.

4. Жуков В.П. Некоторые общие положения о соотношении фразеологизма со словом // Вопросы фразеологии III. – Самарканд, 1970. – С. 50-60.

5. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – Москва: Высшая школа, 1970. – 343 с.

6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва: Русский язык, 1984. – 944 с.

7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. – Москва: ИМО, 1972. – 288 с.

8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва: Высшая школа, Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с.

9. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей / М.В. Буковская, С.И. Вальдева, З.И. Дубянская и др. – 3-е изд., стереотип. – Москва: Русский язык, 1990. – 240с.

## **АВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ИНТЕРКОММУНИКАЦИИ**

*Д.А. Махмеев*

Н. рук.: к. ф. н., доц. *Н.И.Дзенс*  
Белгород, БелГУ

Несмотря на то, что естественный язык имеет безоговорочный приоритет в коммуникативном процессе, многие невербальные аспекты поведения людей играют решающую роль в интерактивном взаимодействии, так как, согласно утверждению психологов, от 60 до 80 % коммуникации осуществляется за счет невербальных средств выражения.

Если научиться осознанно воспринимать то, *каким образом* люди общаются друг с другом в некотором окружающем их пространстве, можно сделать удивительные открытия. Среди систем невербальной коммуникации основным, несомненно, является язык жестов, дистанций общения, мимики и поз, или, как его еще называют, “язык тела” (body language).

Для обозначения особой дисциплины и раздела науки, изучающих семиотику телодвижений индивидуума, чаще всего употребляют термин “кинесика”. Семиотическим будет лишь условно выделенный стереотип некоторых телодвижений и положения в пространстве, свойственный лишь тому или иному биологическому состоянию.

Одним из предметов тщательного изучения кинесики является, например, дистанцирование, действие которого является следствием некоторых человеческих инстинктов и регулируется на глубоко бессознательном уровне. Кинесики охотно говорят о “неписаных” законах, которые определяют наше чувство дистанции. Если все же верны новейшие

данные генной биологии, антропологии и нейрологии, то данные законы вполне четко записаны внутри ДНК в виде генетического кода.

Каждый язык тела, а также все его временные, пространственные и социальные диалекты являются особыми системами, накладывающимися на систему естественного языка, передающимися и воспринимающимися по визуальному каналу связи при сопровождении или восполнении словесной информации. Невербальные высказывания подчеркивают, уточняют или вовсе изменяют значения посылаемых языковых сообщений, а жесты и их последовательность могут не только обозначать действия, но и заменять вербальные элементы в коммуникации.

Итак, к элементам языка тела мы относим собственно жесты, мимику, дистанции общения, позы и телодвижения, то есть – символические знаки, каждый из которых обладает значением, причем происхождение невербальных значений идентично происхождению значений, кодируемых естественными языками. При этом в устной коммуникации существуют определенные правила взаимодействия жестовых элементов с нежестовыми. Пока сигналы тела согласуются с произносимыми словами, мы на них вообще не обращаем внимания, удовлетворяясь словесным содержанием, но когда сигналы не согласованы, это производит впечатление неубедительности, которая может интерпретироваться как желание ввести в заблуждение. Такого рода ошибки зачастую вызывают у неопытных интерпретаторов так называемый “эффект Пигмалиона”, когда они пытаются изменить личность другого в соответствии с собственным представлением о том, какой она должна быть.

Конечно, сами по себе невербальные компоненты не могут быть включены в знаковую систему вербального типа, каковой является любой национальный язык, но нельзя не отметить их неотъемлемую значимость в процессе интеркоммуникации при подкреплении абсолютной однозначности конкретного речевого акта или снятия избыточности языковой системы.

До недавнего времени господствовало ошибочное представление об универсальности жестов у всех народов, но общение с инокультурными носителями языка обнаружило наличие большого числа национально-специфических жестов, не имеющих эквивалентов у других народов. Большинство же людей часто реагируют неадекватно, встречаясь с представителями инокультурных традиций и воспринимая, по крайней мере, некоторые сигналы как имеющие универсальное значение. Сходство по конфигурации у нескольких народов, но расхождение в семантике жестов может привести к ряду коммуникативных неудач, таких, как непонимание или искажение смысла жеста или вербальной реакции, сопровождаемой жестом. Необходимо также отметить, что жесты и телодвижения, степень их интенсивности и популярности не являются константами и с течением времени изменяются. Вопрос универсальности коммуникативных проявлений продолжает оставаться открытым: чтобы сигнал воспринимался остальными как сигнал, он должен иметь одно и то же содержание. Как

вербальные языки отличаются друг от друга, так и невербальный язык одной нации отличается от невербального языка другой нации. Например, один жест может быть общепризнанным и четко интерпретированным в одной культуре, а в иной, напротив, не означать ничего или иметь совершенно противоположное значение.

Необходимо четко разграничить жесты общей и различной семантики, а также не имеющие эквивалентов авербальные проявления.

Основные же мимические реакции межнациональны, то есть, свойственны всем этническим, социальным и культурным группам вне зависимости от национальной принадлежности и особенностей воспитания. В рамках одной культуры имеется своего рода соглашение по распознаванию различных эмоциональных состояний. Несколько отличаются лишь нормы интенсивности эмоционального выражения, которые носят скорее интуитивный характер.

Каждый человек во время разговора делает многократные движения головой. Если внимательно исследовать элементы позы, то легко заметить движение головой всякий раз, когда ожидается ответ на какую-то реплику. Движение головой в конце каждого утверждения является сигналом собеседнику начать ответ. Таков один из способов ведения наших разговоров. Он позволяет обмениваться репликами, не произнося каждый раз:

— Вы закончили? Теперь я скажу.

Разумеется, в других регионах мира подобную функцию выполняют другие сигналы. Теоретически из этого следует, что, наблюдая за разговором людей, мы можем определить их национальность.

Невербальная интеркоммуникация имеет огромное значение в повседневной жизни человечества. Отличительной особенностью авербальной интеркоммуникации является то, что её проявление обусловлено импульсами нашего подсознания, и отсутствие возможности каким-либо образом регулировать данные импульсы позволяет нам доверять языку тела больше, чем традиционному речевому каналу общения. Так или иначе, прежде чем делать какие-либо выводы о значении интерпретируемых жестов и языка тела, необходимо учитывать национальную принадлежность оппонента.

## **КОММУНИКАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ ГРАММАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА**

*И. В. Метрюк*

Н. рук.: д.ф.н., проф. *Т. Н. Федулёва*  
Северодвинск, ПГУ

Объектом данного исследования послужили около 1000 пословиц, или коммуникативных фразеологических единиц (КФЕ), современного